

ACTIVITEITENPROGRAMMA VOOR DE JAREN 2006-2010

VLAANDEREN – V.R.C

IN UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD

AFGESLOTEN TUSSEN

DE VOLKSREPUBLIC CHINA

EN

HET KONINKRIJK BELGIE

BEIJING, 3 APRIL 2006

In uitvoering van het cultureel akkoord tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, ontmoeten de Chinese en Vlaamse delegaties elkaar in Beijing op 3 april 2006.

De voorzitter van de Chinese delegatie verwelkomt de Vlaamse delegatie en stelt de leden van de Chinese delegatie voor.

Chinese delegatie:

De Hr. Pu Tong adjunct-directeur-generaal van het Bureau voor Buitenlandse Culturele Betrekkingen, Ministerie van Cultuur, China

De Hr. Jiang Guangping adjunct-secretaris-generaal, All China Youth Federation

De Hr. Li Shaoping directeur van de Afdeling West-Europa, Bureau voor Buitenlandse Culturele Betrekkingen, Ministerie van Cultuur, China

De Hr. CHEN Ping adjunct-directeur van de Afdeling West-Europa, Bureau voor Buitenlandse Culturele Betrekkingen, Ministerie van Cultuur, China

De Hr. Shang Duyuan beleidsmedewerker, Internationale Afdeling, All China Youth Federation

Mevr. Zhou Hui senior beleidsmedewerker, Afdeling voor Europese Aangelegenheden, Departement Internationale Samenwerking, Ministerie van Onderwijs

Mevr. Zhao Xinshu Afdeling West-Europa, Bureau voor Buitenlandse Culturele Betrekkingen, Ministerie van Cultuur, China

Mevr. Zhang Lili Tolk, Ministerie van Cultuur, China

Mevr. Jiang Lihua Tolk, Ministerie van Cultuur, China

De voorzitter van de Vlaamse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en de gastvrijheid en stelt de leden van de Vlaamse delegatie voor.

Vlaamse delegatie:

De Hr. Koen JONGBLOET, afdelingshoofd, Afdeling Beleid, Departement Internationaal Vlaanderen

De Hr. Wim POLET, adjunct van de directeur, afdeling Buitenlandse Zaken, Departement Internationaal Vlaanderen

Mevr. Marie-Anne PERSOONS, adjunct van de directeur, Vlaams Departement voor Onderwijs en Vorming, Internationale Relaties Onderwijs

De Hr. Jan LECONTE, adjunct van de directeur, Vlaams Agentschap voor Kunsten en Erfgoed.

1. ONDERWIJS

1.1. Uitwisseling van studiebeurzen

1.1.1. Studiebeurzen

Beide Partijen bieden elkaar 9 studiebeurzen (persoon/jaar) voor erkende studieprogramma's verstrekt aan instellingen voor hoger onderwijs.

Vlaanderen zal hiervan twee beurzen reserveren voor studenten die Nederlands als hoofdvak gekozen hebben aan de 'Beijing Foreign Studies University' of andere universiteiten met programma's Nederlandse taal en die hun Nederlands willen vervolmaken aan een Vlaamse universiteit.

1.1.2. Zomercursus "Nederlandse Taal en Cultuur"

De Vlaamse Partij biedt de Chinese Partij ieder jaar een aantal zomerbeurzen aan voor zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur.

De kandidaten worden geselecteerd na onderling overleg tussen de Nederlandse Taalunie en de organisatoren.

1.2. Talenonderwijs

1.2.1. Docenten Chinese taal

Vlaanderen biedt twee beurzen van twaalf maanden aan voor docenten Chinese Taal. De KULeuven en UGent treden beide als gastuniversiteit op voor een (1) taaldocent.

1.2.2. Steun voor het onderwijs in de Nederlandse en de Chinese taal

Beide Partijen geven steun aan de Vlaamse universiteiten en andere onderwijsinstellingen om onderwijsactiviteiten Chinese taal te organiseren en zij staan bovendien positief tegenover de oprichting van een "Confuciusinstituut".

Beide Partijen stellen de steun van de Nederlandse Taalunie aan de BFSU op prijs. De Nederlandse Taalunie stelt een *native speaker* aan, bekostigt de aankoop van het nodige pedagogische materiaal (bibliotheek enz) en kent 2 jaarlijkse beurzen toe aan toekomstige leraars Nederlands, waarvan er één opgeleid wordt door de KULeuven..

De Chinese Partij stelt deze initiatieven op prijs en is bereid om de nodige steun te verlenen aan het onderwijs van de Nederlandse taal in China.

1.3. Uitwisseling van studenten

Beide Partijen erkennen het belang van een betere kennis van elkaars taal en cultuur. Daarom willen beide Partijen meer jonge studenten aanmoedigen om in het andere land te gaan studeren om op die manier hun kennis van de andere taal, literatuur, kunst en cultuur te vergroten.

De Chinese Partij zal ervoor zorgen dat het aantal Chinese studenten dat aan Vlaamse instellingen voor hoger onderwijs studeert in overeenstemming met de beursprogramma's van de Chinese regering jaarlijks aangepast wordt aan dat van de Vlaamse Partij, met inbegrip van het aantal studenten dat een 'excellence' programma volgt in het kader van een doctoraatsopleiding.

Beide Partijen wijzen erop dat alle beursstudenten de internationale wetgeving op het vlak van intellectuele eigendomsrechten moeten respecteren wanneer zij onderzoek verrichten aan universiteiten.

2. CULTUUR, JEUGD en SPORT

2.1. Algemeen

- 2.1.1. Beide partijen stimuleren wederzijdse bezoeken van hoge ambtenaren die zich bezighouden met cultuur, jeugd en sport.
- 2.1.2. Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van informatie en publicaties over niet-formeel volwassenenonderwijs, culturele centra, amateurkunsten, openbare bibliotheken, literatuur, musea, muziek, dans, beeldende kunsten, grafische vormgeving, architectuur, jeugdwerk, sport, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, alsook over samenwerking op het vlak van cultuur, jeugd en sport in het algemeen.

2.2. Beeldende kunsten, architectuur en vormgeving

- 2.2.1. Beide Partijen zijn bereid om, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, kunstenaars en deskundigen uit te wisselen op het vlak van beeldende kunsten, architectuur of vormgeving.
Indien de kunstenaar van de Chinese partij een graficus is, zal de Vlaamse partij hem/haar ontvangen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee.
Kunstenaars uit andere kunsttakken mogen deelnemen aan het residentieel programma van WIELS, het Centrum voor Hedendaagse Kunst in Brussel.
De kunstenaar die in het Frans Masereel Centrum ontvangen wordt, krijgt een dagvergoeding van € 50.
Beide Partijen beslissen samen over het aantal personen en de periodes naargelang van de bestaande mogelijkheden en de budgettaire beperkingen.
- 2.2.2. Beide Partijen overwegen om, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, een (1) kunsttentoonstelling uit te wisselen. De modaliteiten van deze tentoonstelling zullen gespecificeerd worden in het hoofdstuk 'Algemene en financiële bepalingen'.
- 2.2.3. Beide Partijen gaan na welke mogelijkheden er bestaan om een 'workshop architectuur en opleiding' te organiseren en te bekostigen in de loop van het samenwerkingsakkoord. Een workshop is een gelegenheid waarbij getalenteerde ontwerpers en onderzoekers van beide landen onderzoeks- en uitwisselingsinitiatieven kunnen op touw zetten. Of dit gebeurt in de context van een universitaire cursus of van een bestaande of nog op te richten onafhankelijke structuur moet nog verder besproken en onderzocht worden door de Partijen.
Thema: "*hoe kunnen wij het gebruik van het gebouwd cultureel erfgoed veranderen en hoe kunnen we de wijsheid die in deze gebouwen steekt – onder meer wat betreft ruimtelijk inzicht, gebruik van materialen en constructiemethodes—in een hedendaagse context vertalen zodat de volgende generaties zich nog kunnen identificeren met de rijke tradities waaruit zij stammen*".

2.3. Literatuur

- 2.3.1. Beide Partijen zijn bereid om, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, (een) auteur(s) of literaire deskundige(n) uit te wisselen om na te gaan op welke gebieden van fictie en non-fictie literatuur en vertalingen er een samenwerking op touw kunnen gezet worden.
- 2.3.2. De Vlaamse Partij is bereid om, tijdens de geldigheidsduur van dit Programma, (een) Chinese vertaler(s) (vertaling uit het Nederlands) te ontvangen in het Vertalershuis in

Leuven. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij de ontvangst van personen krijgt deze vertaler gratis woonst en een verblijfsvergoeding.

- 2.3.3. De Vlaamse Partij ontvangt, tijdens de geldigheidsduur van dit programma, (een) Chinese schrijver(s) in de residentie voor schrijvers PassaPorta/Vollezele. De selectie wordt besproken en onderling goedgekeurd door beide Partijen. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij de ontvangst van personen krijgt de schrijver gratis logies en een vergoeding.

Beide Partijen beslissen samen over het aantal personen en de periodes naargelang van de bestaande mogelijkheden en de budgettaire beperkingen.

2.4. Theater, dans en muziek

- 2.4.1. Beide Partijen wisselen musici evenals managers, technici en bedrijfsleiders uit. Beide Partijen beslissen samen over het aantal personen en de periodes naargelang van de bestaande mogelijkheden en de budgettaire beperkingen.
- 2.4.2. Beide partijen wisselen podiumkunstenaars evenals choreografen, managers, toneelschrijvers en scenografen uit. Beide Partijen beslissen samen over het aantal personen en de periodes rekening houdend met de bestaande mogelijkheden en de budgettaire beperkingen.
- 2.4.3. De Vlaamse Partij overweegt om kleinschalige samenwerkingsprojecten op te zetten met Vlaamse en Chinese kunstenaars in de context van de tentoonstelling(en).

2.5. Jeugdwerk

Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma wisselen beide Partijen delegaties uit van maximum vier tot acht (4-8) deskundigen (hogere ambtenaren, deskundigen, onderzoekers en jeugdwerkers) voor maximum zeven tot twaalf (7-12) dagen om de volgende onderwerpen te behandelen:

1. ontwikkeling van een jeugdcentrumbeleid, met name door de oprichting van jeugd(informatie)punten en netwerk(informatie)diensten voor de jeugd;
2. ontwikkeling van een jeugd(werk)beleid en jeugddiensten in een lokale stedelijke context.

De Vlaamse Gemeenschap zal de mogelijkheden onderzoeken om steun te verlenen aan pilootprojecten in China op het vlak van jeugd(informatie)diensten en/of lokaal jeugdbeleid in een stedelijke context.

Beide Partijen steunen en moedigen de samenwerking aan tussen hun respectievelijke instellingen/diensten om jeugd(wisselings)programma's te ontwikkelen, zowel in een bilaterale context als in het kader van Europese/internationale jeugdgerelateerde programma's. Een speciale klemtoon zal gelegd worden op de actieve betrokkenheid van lokale overheden in grote steden om samenwerking tussen deze overheden op lokaal niveau te vergemakkelijken.

2.6. Volwassenenonderwijs en bibliotheken

Beide Partijen wisselen deskundigen uit op het vlak van openbare bibliotheken en sociaal-cultureel werk.

2.7. SPORT

Beide Partijen moedigen uitwisselingen en samenwerking op het vlak van sport aan. De programma's voor de uitwisselingen zullen in overleg samengesteld worden door de respectievelijke sportinstellingen en sportverenigingen van beide Partijen.

2.8. Materieel en immaterieel erfgoed

- 2.8.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma wisselen beide Partijen deskundigen uit op het vlak van immaterieel erfgoed (bijv. musea, volkscultuur) om de mogelijkheden te onderzoeken om gemeenschappelijke projecten te organiseren in het kader van de

Unesco conventie van 17 oktober 2003 met het doel het immaterieel erfgoed van beide landen te inventariseren en te bewaren. In eerste instantie kan er ervaring en kennis uitgewisseld worden. Mogelijke partners in China : het Ministerie van Cultuur en zijn netwerk; in Vlaanderen : de Afdeling Beeldende Kunst en Musea/Erfgoedcel, Culturele Biografie Vlaanderen, het Vlaams Centrum voor Volkscultuur. Beide Partijen beslissen samen over het aantal personen en de periodes rekening houdend met de bestaande mogelijkheden en de budgettaire beperkingen.

2.8.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma wisselen beide Partijen deskundigen uit op het vlak van musea, archieven, documentatiecentra en andere instellingen voor cultureel erfgoed met het doel zich te verdiepen in de structuur, de gespecialiseerde domeinen, de werking van de onderzoeksinstellingen (bijv. op het vlak van etnologie) en gemeenschappelijke projecten op touw te zetten (bijv. openbare activiteiten, behoud en beheer, digitalisering). Beide Partijen beslissen samen over het aantal personen en de periodes rekening houdend met de bestaande mogelijkheden en de budgettaire beperkingen.

2.8.3. Tijdens de geldigheidsduur van dit Programma organiseren beide Partijen samen de tentoonstelling 'Rubens, Ensor en de picturale traditie in Vlaanderen van de 16de tot de 20ste eeuw'. De tentoonstelling zal plaatshebben in de winter van 2008-2009 in Beijing. De modaliteiten van de uitvoering van dit artikel zijn bepaald in Artikel 5.4 van de Algemene en Financiële Bepalingen.

3. MEDIA EN FILM

3.1. Beide Partijen zullen de uitwisseling van informatie op het gebied van media en film bevorderen.

3.2. Beide Partijen stimuleren de deelname van hun films en filmmakers aan internationale filmfestivals in het andere land.

3.3. Beide Partijen stellen filmweken voor en wisselen delegaties uit de filmwereld uit om deel te nemen aan filmvertoningen in het land van de tegenpartij volgens het principe van de reciprociteit.

3.4. Beide Partijen bespreken de mogelijkheid om uitzonderlijke audiovisuele producties te verdelen in het andere land (via ondertiteling en postsynchronisatie).

4. WETENSCHAP EN TECHNOLOGIE

Overheidsinstanties op het vlak van wetenschap en technologie van beide partijen zijn het erover eens dat er een grote behoefte bestaat aan een intensievere bilaterale samenwerking in hun gespecialiseerde domeinen. Er zullen rechtstreekse onderhandelingen plaatsvinden tussen het Chinese Ministerie van Wetenschap en Technologie en de Vlaamse tegenhanger.

5. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

Algemeen

Beide Partijen zenden elkaar hun voorstellen voor het nieuwe activiteitenprogramma ten laatste zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de vaste gemengde commissie.

5.1. Beurzen

5.1.1. De beurzen vermeld onder Artikel (Studiebeurzen) worden uitgewisseld onder de volgende voorwaarden:

Kandidaten moeten voldoen aan de voorwaarden die de andere partij stelt. Specifieke voorwaarden worden minstens vier maanden op voorhand aan de andere partij meegedeeld.

- a) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.
- b) De zendende Partij bezorgt de lijst van geselecteerde kandidaten en de ingevulde beursaanvraagformulieren voor 1 april aan de ontvangende Partij. Het aanvraagformulier wordt opgesteld in overeenstemming met de modaliteiten van de ontvangende Partij (zoals aangegeven door de ontvangende Partij in andere documenten).
- c) De ontvangende Partij is verantwoordelijk voor de aanduiding van gastinstellingen voor de kandidaten en licht de zendende Partij voor 15 juli in over de uiteindelijke schikkingen (zij bezorgt eveneens de lijst van de gastinstellingen).
- d) Minstens twee weken voor de start van het verblijf van de beursstudent geeft de zendende Partij de exacte informatie over de beurs door.

5.1.2 De beurzen vermeld onder Artikel (Studiebeurzen) worden uitgewisseld onder de volgende financiële voorwaarden:

- a) De zendende Partij betaalt de internationale reiskosten naar en van de hoofdstad in het gastland.
- b) De ontvangende Partij stelt de student vrij van het betalen van lesgeld en biedt de beurzen en medische bijstand aan in overeenstemming met de geldende bepalingen.

In Vlaanderen :

- een maandelijkse toelage van 770.00 EUR
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximum bedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2005-2006). 505.00 EUR)
- ziekteverzekering en burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering volgens de Belgische wetgeving.

In China:

- Vrijstelling van lesgeld, van het bekostigen van basishandboeken, accommodatie, uitgebreide medische verzekering en uitkering van een verblijfstoelage
- De standaard verblijfstoelage voorzien door de Chinese Partij (RMB/per maand)
Student: 800
Studenten cursussen Chinese taal: 800
Master studenten en regelmatige 'visiting scholars' (wetenschappers): 1100
Doctoraatsstudenten en senior 'visiting scholars' (wetenschappers): 1400

5.1.2 De beurzen vermeld onder Artikel (Studiebeurzen) worden uitgewisseld onder de volgende algemene en financiële voorwaarden:

- a) De Vlaamse Partij licht de Chinese studenten die kandidaat zijn voor de zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur ten laatste op 1 april in over de selectie.
- b) De bepalingen die van toepassing zijn op de inschrijving van Chinese kandidaten die willen deelnemen aan de zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur worden gespecificeerd door de Nederlandse Taalunie.
- c) De Vlaamse Partij betaalt de inschrijvingskosten, accommodatie en maaltijden, de kosten voor deelname aan excursies in het kader van het opleidingsprogramma, en de ziekteverzekering en burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering volgens de Belgische wetgeving.

5.2. Taaldocenten

Op uitnodiging van de ontvangende Partij in Vlaanderen stelt de zendende Partij haar kandidaten taaldocenten voor. De zendende Partij bezorgt aan de ontvangende Partij een uitgebreid dossier over iedere kandidaat met een gedetailleerd curriculum vitae, afschriften van diploma's, attesten van werkervaring en aanbevelingsbrieven.

De kandidaten moeten in het bezit zijn van een academisch diploma. Voorkeur zal gegeven worden aan kandidaten die een bewijs kunnen voorleggen van hun onderwijservaring. Zij moeten alleszins blijk geven van goede pedagogische vaardigheden om hun moedertaal te onderwijzen en beschikken over een ruime kennis van de cultuur van hun land.

De uiteindelijke aanvaarding van de kandidaten gebeurt door de ontvangende Partij op advies van de gastuniversiteit of -hogeschool die bijkomende voorwaarden kan stellen omwille van de concrete inzetbaarheid in de vakgroep.

De ontvangende Partij deelt uiterlijk twee (2) maanden na ontvangst van de kandidaturen haar beslissing over de aanvaarding van de kandidaten mee en geeft de juiste data van de ontvangstperiode door.

De zendende Partij deelt uiterlijk drie weken vóór de vertrekdatum de exacte aankomstdata via diplomatieke weg mee.

De zendende Partij neemt de internationale reiskosten heen en terug ten laste.

Ten laste van de ontvangende Partij in Vlaanderen:

1.100 EUR per maand als bijdrage in de kosten van het docentschap (accommodatie, maaltijden, verhuizing, aankoop van onderwijsmateriaal)

Ten laste van de ontvangende Partij in China:

Kosten van de internationale terugvlucht naar China

5.3. Uitwisseling van personen en groepen

De volgende modaliteiten zijn enkel van toepassing op de uitwisseling van personen en groepen voor een periode van maximum vijftien (15) dagen.

Financiële en materiële modaliteiten voor langere bezoeken zullen afzonderlijk overeengekomen worden tussen de bevoegde instellingen van beide landen.

5.3.1. Het land van herkomst stuurt minstens drie (3) maanden op voorhand het curriculum vitae en de desiderata naar het gastland en deelt één maand vooraf de juiste data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee.

5.3.2. Ten laste van het land van herkomst:

internationale reiskosten heen en terug

5.3.3. Ten laste van het gastland:

voor kunstenaars: organisatiekosten, met uitzondering van honoraria.

In Vlaanderen .

- logies en ontbijt

- een forfaitaire vergoeding van 50.00 EUR inclusief binnenlandse reiskosten
- ziekteverzekering en burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering volgens de Belgische wetgeving.

In China:

- logies en maaltijden
- binnenlandse reiskosten in functie van het programma
- dringende medische verzorging.

5.4. Tentoonstellingen

5.4.1. Ten laste van het land van herkomst:

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van "nagel tot nagel";
- leveren van het materiaal bestemd voor de aanmaak van de catalogus (zoals teksten, foto's en dia's);
- internationale reiskosten heen en terug van twee (2) deskundigen die de tentoonstelling begeleiden en toezicht houden op de montage en de demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

5.4.2. Ten laste van het gastland:

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen in overeenstemming met de veiligheidsnormen (klimatologische omstandigheden, bewaking);
- ter beschikking stellen van het nodige hulp personeel voor op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage van de kunstwerken;
- drukken van catalogi, posters en uitnodigingen, verzorgen van publiciteitscampagnes, alsook de vermissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- gratis ter beschikking stellen van vijftientig (25) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven, (catalogi, affiches, uitnodigingen en persberichten) aan het land van herkomst;
in geval van beschadiging verbindt het gastland zich ertoe binnen de 24 uur het land van oorsprong alle informatie en documentatie te verschaffen m.b.t. de schade en zal het gastland niet overgaan tot restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van het land van herkomst;
- logieskosten, gedurende maximum vijftien (15) dagen, volgens dezelfde voorwaarden als voor de uitwisseling van personen, vermeld in artikel 7.2.3., van twee (2) deskundigen die de tentoonstelling begeleiden en toezicht houden op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

5.4.3. Indien nodig zal het gastland een tolk ter beschikking stellen van de genodigden.

5.4.4. Andere voorwaarden voor het uitwisselen van tentoonstellingen worden, geval per geval, afgesproken via diplomatieke weg.

5.5. Andere culturele manifestaties

De voorwaarden zullen langs diplomatieke weg, geval per geval, besproken worden.

Opgemaakt in Beijing op 3 april 2006, in twee originelen, in het Engels en Chinees. De tekst zal voor gebruik in Vlaanderen in het Nederlands vertaald worden.

De Chinese en de Engelse teksten zijn beide rechtsgeldig.

Indien er een verschil in de teksten wordt vastgesteld, of er een meningsverschil ontstaat over de interpretatie, dan heeft de Engelse tekst voorrang.

Voor Vlaanderen,

Voor de Volksrepubliek China,